

# Ges no mi desconort

A cura di Agozzino Federica, Arditi Vanessa, Gatti Flavia

- letto 564 volte

# Tradizione manoscritta

- letto 406 volte

# Canzoniere F

- letto 357 volte

# Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0132\\_fa\\_0062v\\_m\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0132_fa_0062v_m_0.jpg)



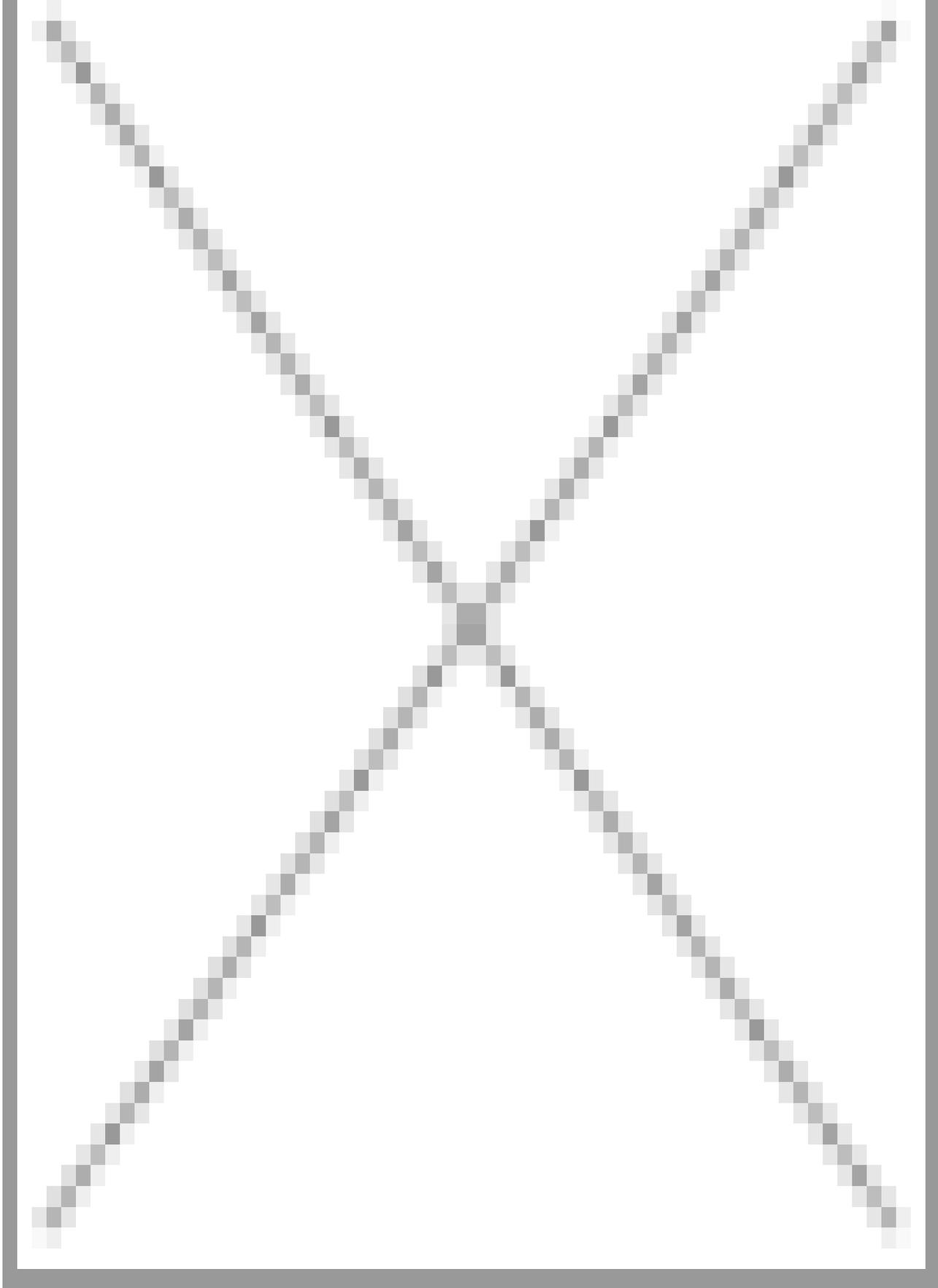
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt.\\_A\\_0133\\_fa\\_0063r\\_m.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt._A_0133_fa_0063r_m.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt.\\_A\\_0134\\_fa\\_0063v\\_m.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt._A_0134_fa_0063v_m.jpg)



- letto 282 volte

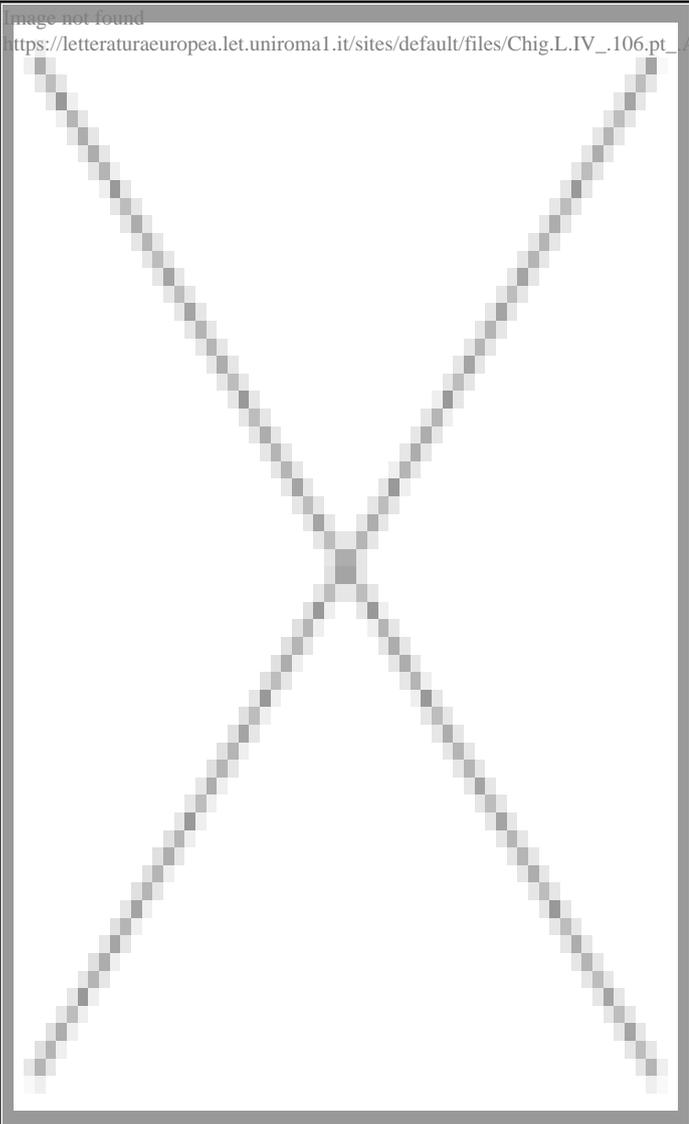
# Edizione diplomatica

62v



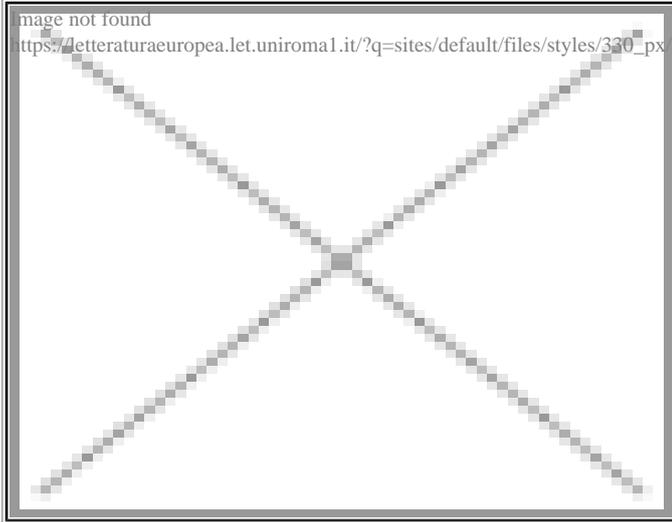
[a]L te(m)ps qen Richarz era coms  
de piteus anz qe fos reis. Ber  
trans de born si era sos enemic(s).

63r



p(er)so qe b(er)trans uolia ben al rei ioue. q(e) gue(r)re-  
iaua adõncs eu(m) richart qera sos fraire. Eb(er)  
trans si auia faich iurar co(n)tra richart lo  
bon uesco(m)te de le moges. qui auia nom  
naimars. El uescomte de torena. el uesco(m)  
te de uentado(r)n. el uescomte de gumel.  
el comte de peiregors. e son fraire. el co(m)te  
dengoleima. esos dos fraires. El comte  
Raimon de tolosa. el comte de flandres.  
elcomte de barsalona. En centoill desta-  
rac. un comte de gascoigna. En gaston  
de bearn. comte de begoza. el co(m)te dignon  
Etuich aqist sil abandoneren. eferon paz  
ses lui. eses p(er)iureron uas lui. Enaimars  
lo uescoms delemoges qui plus li era te(n)  
gutz damor e desagramen. si la bando  
net efez paz ses lui. E richa(r)tz qan saup q(e)  
tuich aqist lauian abandonat. el sen ve(n)c  
denant. autafort. cu(m) la soa ost. edis e iu  
ret qe mais no(n) sen partiria si noil daua  
autafort eno uinia ason co(m)mandame(n).  
Bertrans qant auzi so qen richartz auia  
iurat. esabia qel era abandonatz de totz  
aqestz qe uos auez auzit. sil det lo castel.  
esi uen a son comandamen. El coms Ri-  
cha(r)tz lo receup p(er)donan e baisan lo. don  
b(er)trans fez da q(e)stas doas razos aq(e)st sirve(n)te(s).

63v



Ges eu nom desconort. Sieu hai p(er)dut.  
 E sapenatz qe p(er) una cobla qel fez el si(r) iue-  
 tes.laqls com(en)sa Sil coms mes auine(n)z  
 e no(n) auars. Lo coms richartz li p(er)donet  
 son brau talan. eli re(n)det son castel au  
 tafort. e ue(n)c sos amics corals. Eua b(er)tra(ns).  
 guerrear. naimar lo uescont qel auia  
 desa(m)parat. el comte de p(er)egors. don ber  
 trans receup degra(n)z danz. et el alor fez  
 granz mals. En richartz qan fo deue(n)  
 gutz reis. passet outramar. e bertrans  
 remas guereian. Bertrans de born.

- letto 329 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>62v</b></p>	
<p>[a]L te(m)ps qen Richarz era coms  de piteus anz qe fos reis. Ber  trans de born si era sos enemic(s).</p>	<p>Al temps qe-N Ric  de Piteus anz qe f  de Born si era sos</p>
<p><b>63r</b></p>	
<p>p(er)so qe b(er)trans uolia ben al rei ioue. q(e) gue(r)re-  iaua adoncs cu(m) richart qera sos fraire. Eb(er)  trans si auia faich iurar co(n)tra richart lo  bon uesco(m)te de le moges. qui auia nom  naimars. El uescomte de torena. el uesco(m)  te de uentado(r)n. el uescomte de gumel.  el comte de peiregors. e son fraire. el co(m)te  dengoleima. esos dos fraires. El comte  Raimon de tolosa. el comte de flandres.  elcomte de barsalona. En centoill desta-  rac. un comte de gascoigna. En gaston  de bearn. comte de begoza. el co(m)te dignon  Etuich aqist sil abandoneren. eferon paz  ses lui. eses p(er)iureron uas lui. Enaimars  lo uescoms delemoges qui plus li era te(n)  gutz damor e desagramen. si la bando  net efez paz ses lui. E richa(r)tz qan saup q(e)  tuich aqist lauian abandonat. el sen ve(n)c  denant. autafort. cu(m) la soa ost. edis e iu  ret qe mais no(n) sen partiria si noil daua  autafort eno uinia ason co(m)mandame(n).  Bertrans qant auzi so qen richartz auia  iurat. esabia qel era abandonatz de totz  aqestz qe uos auez auzit. sil det lo castel.  esi uen a son comandamen. El coms Ri-  cha(r)tz lo receup p(er)donan e baisan lo. don  b(er)trans fez da q(e)stas doas razos aq(e)st sirve(n)te(s).</p>	<p>per so qe Bertrans  adoncs cum Richa  si avia faich jurar  bon vescomte de l  N'Aimars, e-l vesco  de Ventadorn, e-l  e-l comte de Peire  d' Engoleima e so  Raimon de Tolosa  e-l comte de Barsa  un comte de Gasc  de Bearn comte de  E tuich aqist si l'al  ses lui e ses perjur  lo vescoms de Ler  d'amor e de sagra  e fez paz ses lui. E  tuich aqist l'avian  denant Autafort,  qe mais non sen p  Autafort e no vini  Bertrans qant auzi  jurat e sabia qe-l e  aqestz qe vos auez  e si ven a son com  lo receup perdonat  Bertrans fez d'aqer</p>
<p>63v</p>	

Ges eu nom desconort. Sieu hai p(er)dut.  
E sapchatz qe p(er)una cobla qel fez el si(r)ue-  
tes.laqals com(en)sa Sil coms mes auine(n)z  
e no(n) auars. Lo coms richartz li p(er)donet  
son brau talan. eli re(n)det son castel au  
tafort. e ue(n)c sos amics corals. Eua b(er)tra(ns).  
guerreiar. naimar lo uescont qel auia  
desa(m)parat. el comte de p(er)egors. don ber  
trans receup degra(n)z danz. et el alor fez  
granz mals. En richartz qan fo deue(n)  
gutz reis. passet outramar. e bertrans  
remas guereian. Bertrans de born.

"Ges eu no-m des  
e sap chatz qe per  
la qals comensa: "  
e non avars". Lo c  
son brau talan e li  
e venc sos amics c  
guerreiar N'Aima  
desamparat e-l cor  
receup de granz d  
granz mals. En Ri  
reis, passet outra r  
remas guereian. B

- letto 274 volte

## Canzoniere I

- letto 359 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

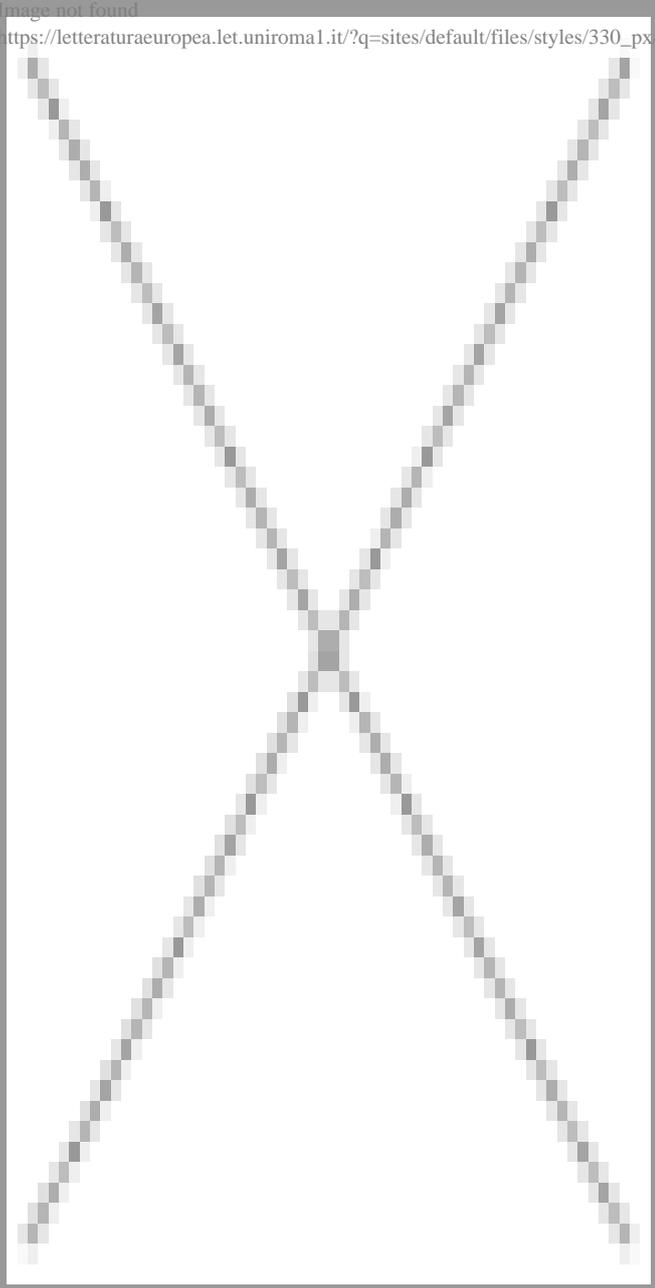
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_des\\_po%C3%A9sies\\_des\\_troubadours\\_%5B...%5D\\_btv1b8419245d\\_369.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_369.jpeg)



- letto 253 volte

## Edizione diplomatica

178 v	
 <p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px</p>	<p>Aquesta es la razos daquest siruentes. xxviy.      Al temps qu'en richartz era coms de peitieu. A(n)z      quel fos reis. Bertrams de born si era sos ene-      mics. p(er)so quem bertrams uolia ben al rei ioue.      Que guerreiaua adoncs abenrichartz quera sos      fraire. Enbertrams si auia fait iurar contran richa-      rt. lo bon uescomte de lemogas. Que auia [...] naema-      rs. El uescomte de uentedorn. El uescomte de gu-      mel. El comte de peiragors eson fraire. El comte      dengoleime esos dos fraires. El comte raimon de      tolosa. El comte de flandres. El comte de barso-      lona. Encentoill de starac un comte de gascom-      gna. En gaston de beam comte de bigoza. El co(m)-      te de digon. Etuich aquisitz sil abandoneron efeir-      on patz ses lui. Eses p(er)iureron uas lui. Enamars      lo uescoms de lemogas que plus lera tengutz damo(r)      ede sagramen sil abandonet efetz pas ses lui. En      richartz cant saup que tuich aquisit lauion aban-      donat el sen uencdenant autafort ablasoa ost. E      dis eiuret que iamais nosen partiria sil noill da-      ua Autafort. Eno uenia ason comandamen. Ber-      trams quant auzi so quem richartz auia iurat esabi-      a quel era abandonatz de totz aquestz que uos auetz      ausit. Sil detlo castel esi uens ason coma(n)damen.      El coms richartz lo recep perdonali ebaisan lo. E      sapchatz que p(er) una cobla quel fetz el siruentes.      lo cals comenssa. Sil coms mes auine(n)s eno(n) auars.      lo coms richartz li p(er)donet son brau talan. Ere(n)det      li son castel autafort. Euengren fui amic coral.      Euai sen en Bertrams ecom(en)sa auguerreiar naem-      ar lo uescomte que auia desamparat. El comte de      peiregors. Don bertrams receup de grans dans.      Et el alor fetz de grans mals. Enrichartz quant      fon deue(n)gutz reis passet outramar. Enbertrams re-      mas guerreian. Don bertrams fetz daquestas doas      razos aquest siruentes. Ges eu nom desconort. (et)c(era).</p>

tiri

- letto 325 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

**Aquesta es la razos daquest siruents. xxviy.**

Al temps quen richartz era coms de peitieux. A(n)z  
 quel fos reis. Bertrams de born si era sos ene-  
 mics. p(er)so quem bertrams uolia ben al rei ioue.  
 Que guerreiava adoncs abenrichartz quera sos  
 fraire. Enbertrams si auia fait iurar contran richa-  
 rt. lo bon uescomte de lemogas. Que auia [...] naema-  
 rs. El uescomte de uentedorn. El uescomte de gu-  
 mel. El comte de peiragors eson fraire. El comte  
 dengoleime esos dos fraires. El comte raimon de  
 tolosa. El comte de flandres. El comte de barso-  
 lona. Encentoill de starac un comte de gascom-  
 gna. En gaston de bearn comte de bigoza. El co(m)-  
 te de digon. E tuich aquistz sil abandoneron efeir-  
 on patz ses lui. Eses p(er)iureron uas lui. Enaemars  
 lo uescoms de lemogas que plus lera tengutz damo(r)  
 ede sagramen sil abandonet efetz pas ses lui. En  
 richartz cant saup que tuich aquist lauion aban-  
 donat el sen uenc denant autafort ablasoa ost. E  
 dis eiuret que iamais nosen partiria sil noill da-  
 ua Autafort. Eno uenia ason comandamen. Ber-  
 trams quant auzi so quem richartz auia iurat esabi-  
 a quel era abandonatz de totz aquestz que uos auetz  
 ausit. Sil detlo castel esi uens ason coma(n)damen.  
 El coms richartz lo recep perdonali ebaisan lo. E  
 sapchatz que p(er) una cobla quel fetz el siruents.  
 lo cals comenssa. Sil coms mes auine(n)s eno(n) auars.  
 lo coms richartz li p(er)donet son brau talan. Ere(n)det  
 li son castel autafort. Euengren fui amic coral.  
 Euai sen en Bertrams ecom(en)sa auguerreiar naem-  
 ar lo uescomte que auia desamparat. El comte de  
 peiregors. Don bertans receup de grans dans.  
 Et el alor fetz de grans mals. Enrichartz quant  
 fon deue(n)gutz reis passet outramar. Enbertrams re-  
 mas guerreian. Don bertrams fetz daquestas doas  
 razos aquest siruents. Ges eu nom desconort. (et)c(era).

**Aquesta es la razos**

Al temps qu'En R  
 qu'el fos reis, Bert  
 per so que-m Bert  
 que guerreiava ad  
 fraire, En Bertrams  
 lo bon vescomte d  
 e-l vescomte de V  
 e-l comte de Peira  
 d'Engoleime e sos  
 Tolosa e-l comte d  
 e-N Centoill d'Est  
 e-N Gaston de Be  
 de Digon. E tuich  
 patz ses lui e ses p  
 lo vescoms de Ler  
 e de sagramen, si  
 Richartz, cant sau  
 el s'en venc denan  
 dis e juret que jam  
 Autafort e no ven  
 qu'el era abandon  
 ausit, si-l det lo ca  
 E-l coms Richartz  
 sapchatz que, per  
 lo cals comenssa:  
 Lo coms Richartz  
 li son castel Autaf  
 E vai sen e'N Bert  
 lo vescomte que a  
 Peiregors; don Be  
 et el alor fetz de g  
 fon devengutz reis  
 razos aquest sirve

- letto 219 volte

## Canzoniere K

- letto 370 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [3]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven% C3% A7al\\_% 5BChansonnier\\_K% 5D\\_\\_btv1b60007960.JPEG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven% C3% A7al_% 5BChansonnier_K% 5D__btv1b60007960.JPEG)



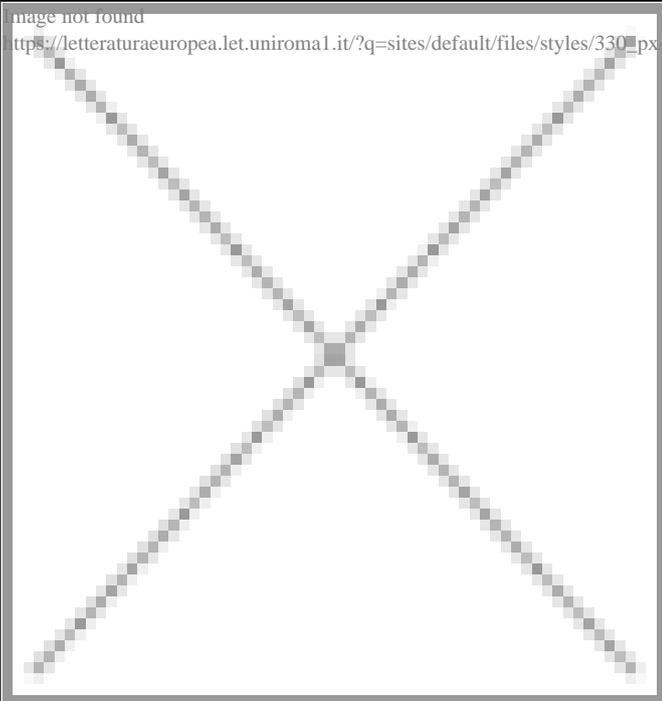
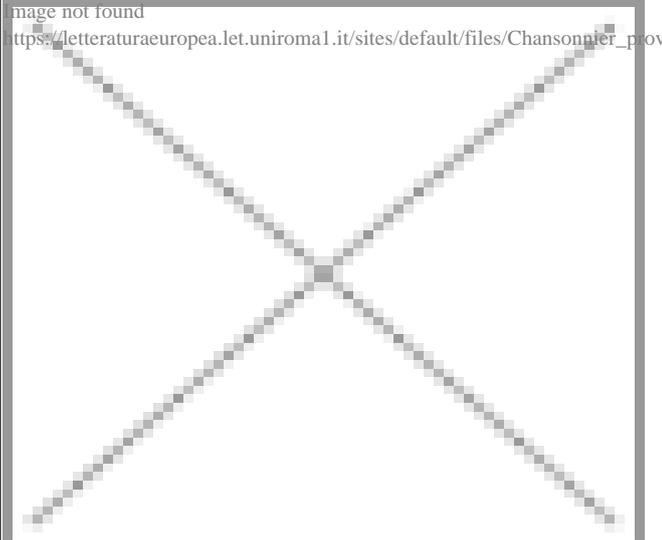
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%3%A7al\\_%5BChansonnier\\_K%5D\\_\\_btv1b60007960%20%281%29.PEG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960%20%281%29.PEG)



- letto 283 volte

## Edizione diplomatica

<p>163r</p> 	<p>Aquesta es la razos daquest siruents.      Al temps que richartz era coms de peireus.      Anz quel fos reis. Bertrams deborn si era      sos enemics. P(r)so qem bertrams uolia be(n)      al rei ioue. Que guerreiaua adoncs ab en rich-      hart quera sos fraire. En bertrams si auia fait      iurar contran richart. lo bon uescomte de le-      mogas. Que auia nom naemarz. El uescom-      te de uentedorn. El uescompte de gumel. El co(m)-      te de peiragors. eson fraire. El comte dengolei      me. esos dos fraires. El comte raimo(n) de tolosa.      El comte de flandres. El comte de barsolona.      En centoill de sarac un comte de gascoigna.      En gaston de bearn comte de bigora. El comte      de digon. E tuich aqüst sil abandoneron e fei-      ron fatz ses lui .E ses p(er)iurero(n) uas lui. Enarmars lo uescons de le-      mogas que plus lera tengutz d amor ede sagra-      men sil abandonet efetz patz ses lui. En rich-      artz cant saup que tuich aqüst lauion aban-      donat el sen uenc de nant autafort ablasoa-      ost. Edis eiuret que iamais no sen partiria sil      noill daua Autafort. Eno uenia ason coman-      damen. Bertrams quant auzi so uen richartz      auia iurat esabia quel era abandonatz de totz      aquestz que uos auetz ausit. Sil det lo chastel      esiuenc ason comandame(n). El coms richartz</p>
<p>163v</p> 	<p>lo recheup perdoali ebaisan lo. E sapchatz que      per una cobla que fetz el siruents. lo qual      comensa. <b>Sil coms mes auinens enon auartz.</b>      Lo coms richartz li perdonet son brau talan.      Erendet li son chastel Autafort. Euengren      fui amic coral. Euai sen en Bertrams ecomen-      sa agguerrear. naiemar lo uescomte q(ue)l auia      desamparat. El comte de peiregors. Don Ber-      trams receup de grans dans. Et el alor fetz      de grans mals. En richartz quant fon de ue(n)-      gutz reis passet outramar. Enbertrams re-      mas guerreian. Don bertrams fetz daquestas      doas razos aquest siruents. <b>Ges eu nom des-      conort sieu ai perdut.</b></p>

- letto 370 volte

## Edizione diplomatico- interpretativa

<p><b>163r</b></p> <p>Al temps qen richartz era coms de peiteus. Anz quel fos reis. Bertrams deborn si era sos enemics. P(r)so qem bertrams uolia be(n) al rei ioue. Que guerreiava adoncs ab en richartz quera sos fraire. En bertrams si auia fait iurar contran richart. lo bon uescomte de le-mogas. Que auia nom naemarz. El uescomte de uentedorn. El uescompte de gumel. El co(m)-te de peiragors. eson fraire. El comte dengoleime. esos dos fraires. El comte raimo(n) de tolosa. El comte de flandres. El comte de barsolona. En centoill de sarac un comte de gascoigna. En gaston de beam comte de bigora. El comte de digon. E tuich aquist sil abandoneron e feiron fatz ses lui .E ses p(er)iuirero(n) uas lui. Enarmars lo uescons de le-mogas que plus lera tengutz d amor ede sagramen sil abandonet efetz patz ses lui. En richartz cant saup que tuich aquist lauion abandonat el sen uenc de nant autafort ablasoast. Edis eiuret que iamais no sen partiria sil noill daua Autafort. Eno uenia ason comandamen. Bertrams quant auzi so uen richartz auia iurat esabia quel era abandonatz de totz aquestz que uos auetz ausit. Sil det lo chastel esiuenc ason comandame(n). El coms richartz</p>	<p>Al temps q?En Ri qu?el fos reis, Ber per so q?En Bertra guerreiava adoncs E-N Bertrams si av bon vescomte de l vescomte de Tore vescomte de Gum e-l comte d?Engol Raimon de Tolosa Barsalona e-N Cer Gascoigna, e-N G comte de Digon. E feiron patz ses lui N?Aemars, lo ves gutz d?amor e de patz ses lui. E-N F aquist l?avion aba Autafort ab la soa s?en partiria s?il n a son comandame Richartz avia jura tutz aquestz que v chastel e si venc</p>
<p><b>163v</b></p> <p>lo recheup perdoali ebaisan lo. E sapchatz que per una cobla quel fetz el siruents. lo quals comensa. Sil coms mes auinens enon auartz. Lo coms richartz li perdonet son brau talan. Erendet li son chastel Autafort. Euengren fui amic coral. Euai sen en Bertrams ecomensa agguerrear. naiemar lo uescomte q(ue)l auia desamparat. El comte de peiregors. Don Bertrams receup de grans dans. Et el alor fetz de grans mals. En richartz quant fon de ue(n)-gutz reis passet outramar. Enbertrams remas guerreian. Don bertrams fetz daquestas doas razos aquest siruents. Ges eu nom desconort sieu ai perdut.</p>	<p>lo receup, perdon sapchatz que, per la quals comensa avars?.Llo coms F e rendet li son cha coral. E vai s?en F N?Aemar, lo vesc comte de Peiregor dans et el a lor fet quant fon devengu Bertrams remas gu Don Bertrams fetz sirventes : ?Ges er</p>

- letto 186 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ges-no-mi-desconort-1>

### Links:

- [1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Chig.L.IV.106.pt.A/0132](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0132)  
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f369.item.r=Chansonnier.langFR>  
[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f349.item.r=chansonnier.langFR>